

Pour conforter ma pesance

- letto 1220 volte

Edizioni

- letto 651 volte

Wallensköld

I.

Por conforter ma pesance
faz un son.
Bons ert, se il m'en avance,
car Jason,
cil qui conquist la toison,
n'ot pas si grief penitance.
E! é! é!

II.

Je meïsmes a moi tence,
car reson
me dit que je faz enfance,
quant prison
tieng ou ne vaut raençon;
si ai mestier d'alejance.
E! é! é!

III.

Ma dame a tel conoissance
et tel renon
que g'i ai mis ma fiance
jusqu'en son.
Meus aim, que d'autre amor don
un regart, quant le me lance.
E! é! é!

IV.

Melz aim de li l'acointance
et le douz non

que le roiaume de France.
Mort Mahon!
qui d'amer qiert acheson
por esmai ne pour dotance!
E! é! é!

V.
Bien ai en moi remembrance
a compaignon;
touz jorz remir sa senblance
et sa façon.
Aiez, Amors, guerredon!
Ne sosfrez ma mescheance!
e! é! é.

VI.
Dame, j'ai entencion
que vos avroiz conoissance.
e! é! é!

- letto 470 volte

Tradizione manoscritta

- letto 214 volte

CANZONIERE K

- letto 139 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_35%20%282%29.jpeg

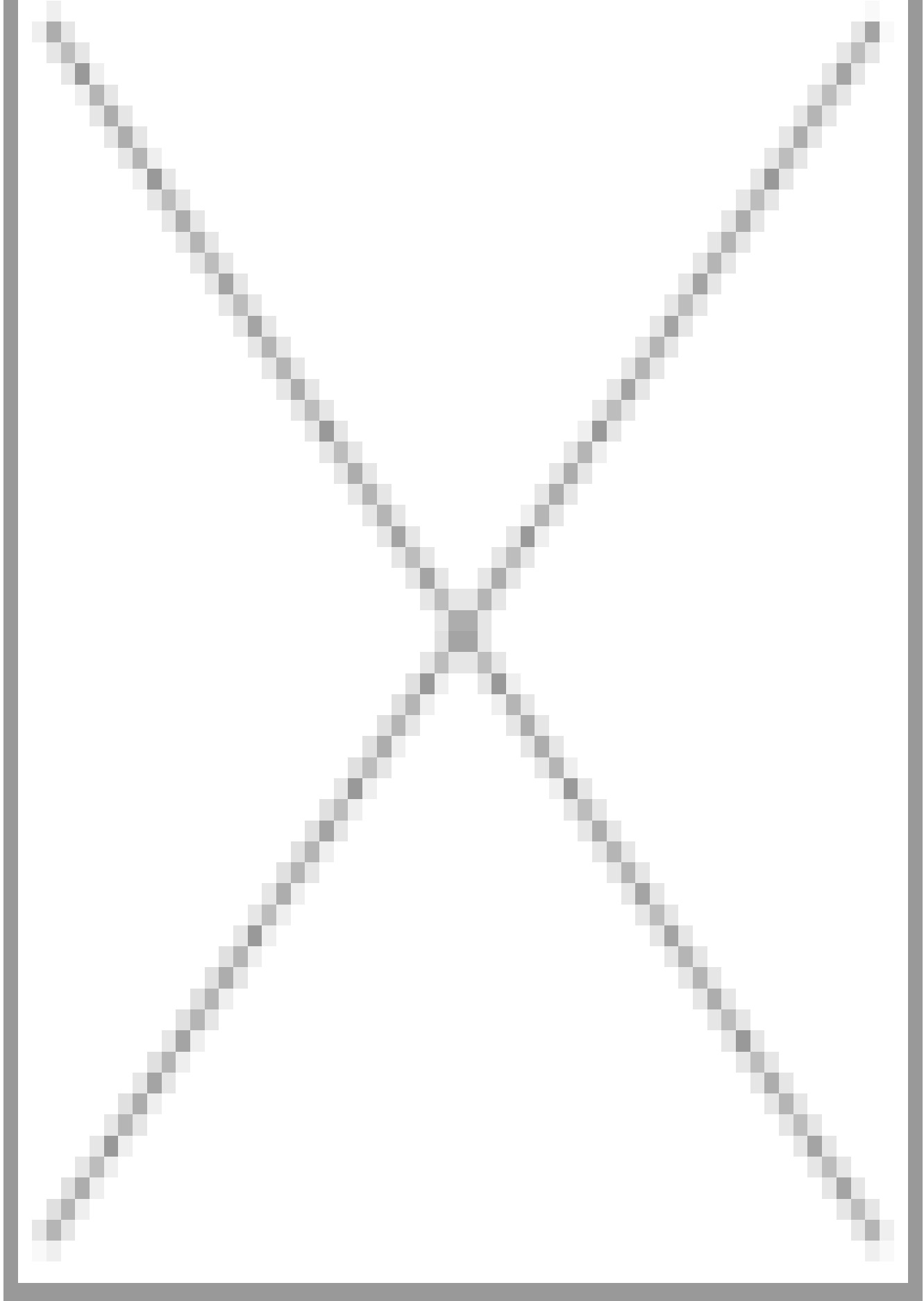
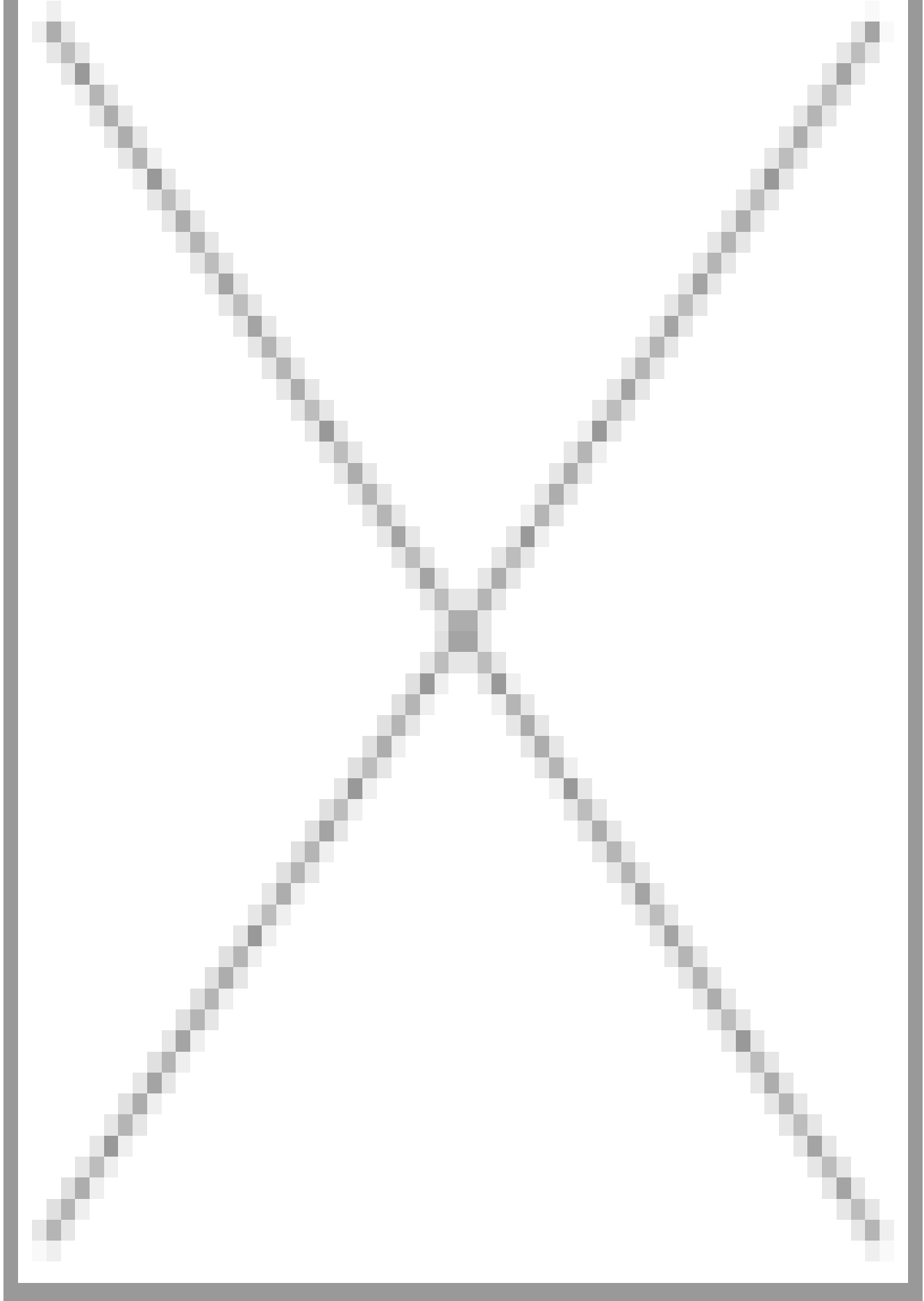


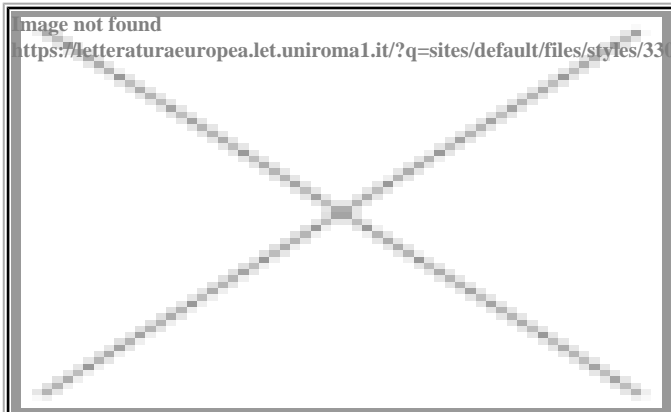
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_36%20%283%29.jpeg



- letto 115 volte

Edizione diplomatica

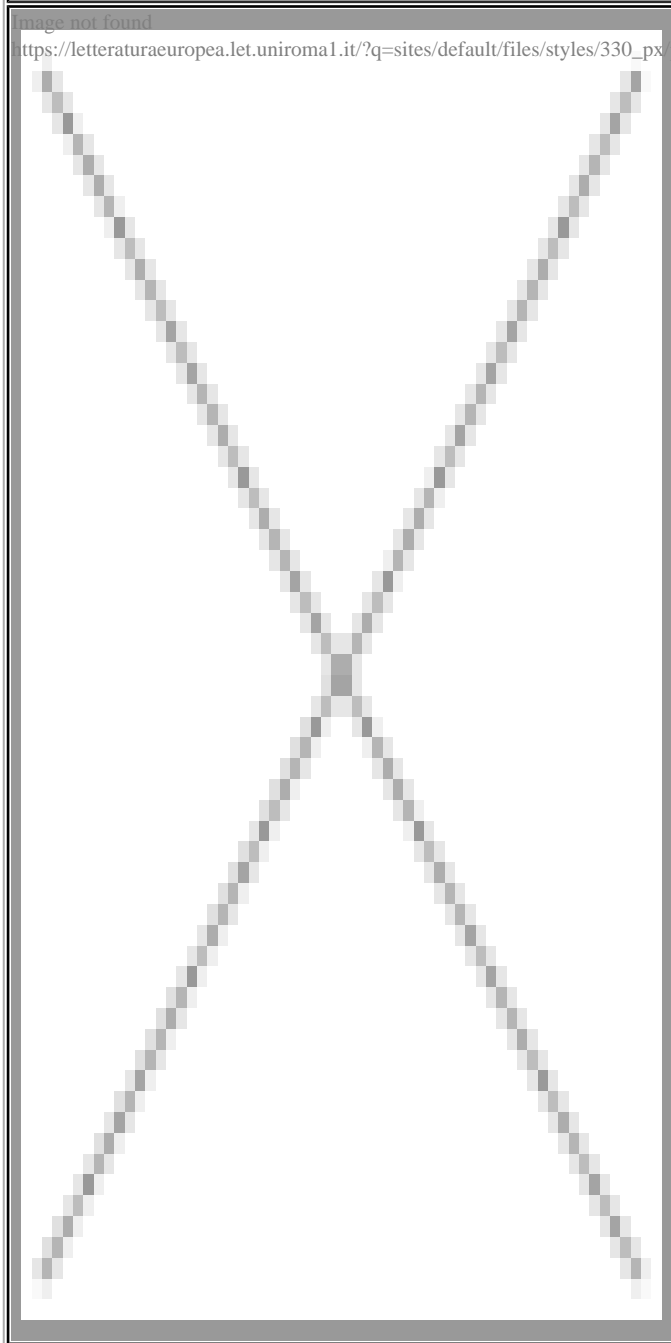


**li rois de
nauar
re**

Por conforter ma pesance;

faz un son. bons ert se il men

auance; car iason. cil qui conq(ui)st



le taisson. not pas si grief pe

Ie meisme(s)

a moi tence;

nitance. e.e.e. car reson.

me dit que ie faz enfance; q(ua)nt

prison. tieng ou ne uaut raen

con. si ai mestier daleiance .e.

e.e. **M**elz aim de li la cointa(n)

ce; et le douz non. que le roi

aume de france; mort ma hon.

qui damer qiart acheson. por

esmai ne pour dotance .e.e.e.

Bien ai en moi remenbran

ce; aconpaignon. touz iorz re

mir sa senblance; et sa facon.

aiez amors guerredon. ne sos

frez ma mescheance .e.e.e.

Madame a tel conoissance;

et tel renon. que gi ai mis

ma fiance; iusquen son. mex

aim que dautre amor don. un

regart quant le me lance .e.e.e.

- letto 105 volte

Edizione diplomatico-intepretativa

	I
<p>Por conforter ma pesance; faz un son. bons ert se il men auance; car iason. cil qui conq(ui)st le taisson. not pas si grief pe nitance. e.e.e.</p>	<p>Por conforter ma pesance faz un son. Bons ert, se il m'en avance, car Jason, cil qui conquist le taisson, n'ot pas si grief penitance. É! é! é!</p>
	II
<p>Ie meisme(s) a moi tence; car reson. me dit que ie faz enfance; q(ua)nt prison. tieng ou ne uaut raen con. si ai mestier daleiance .e. e.e.</p>	<p>Je meïsmes a moi tence, car reson me dit que je faz enfance, quant prison tieng ou ne vaut raençon; si ai mestier d'alejance. É! é! é!</p>
	III
<p>Melz aim de li la cointa(n) ce; et le douz non. que le roi aume de france; mort ma hon. qui damer qiert acheson. por esmai ne pour dotance .e.e.e.</p>	<p>Melz aim de li la cointance et le douz non que le royaume de France. Mort Mahon! Qui d'amer qiert acheson por esmai ne pour dotance! É! é! é!</p>
	IV
<p>Bien ai en moi remenbran ce; aconpaignon. touz iorz re mir sa senblance; et sa facon. aiez amors guerredon. ne sos frez ma mescheance .e.e.e.</p>	<p>Bien ai en moi remembrance, a conpaignon; touz jorz remir sa senblance et sa façon. Aiez, Amors, guerredon! Ne sosfrez ma mescheance É! é! é!</p>
	V

Madame a tel conoissance;
et tel renon. que gi ai mis
ma fiance; iusquen son. mex
aim que dautre amor don. un
regart quant le me lance .e.e.e.

Ma dame a tel conoissance;
et tel renon
que g?i ai mis ma fiance
jusqu?en son.
Mex aim que d?autre amor don
un regart, quant le me lance
É! é! é!

- letto 127 volte

CANZONIERE N

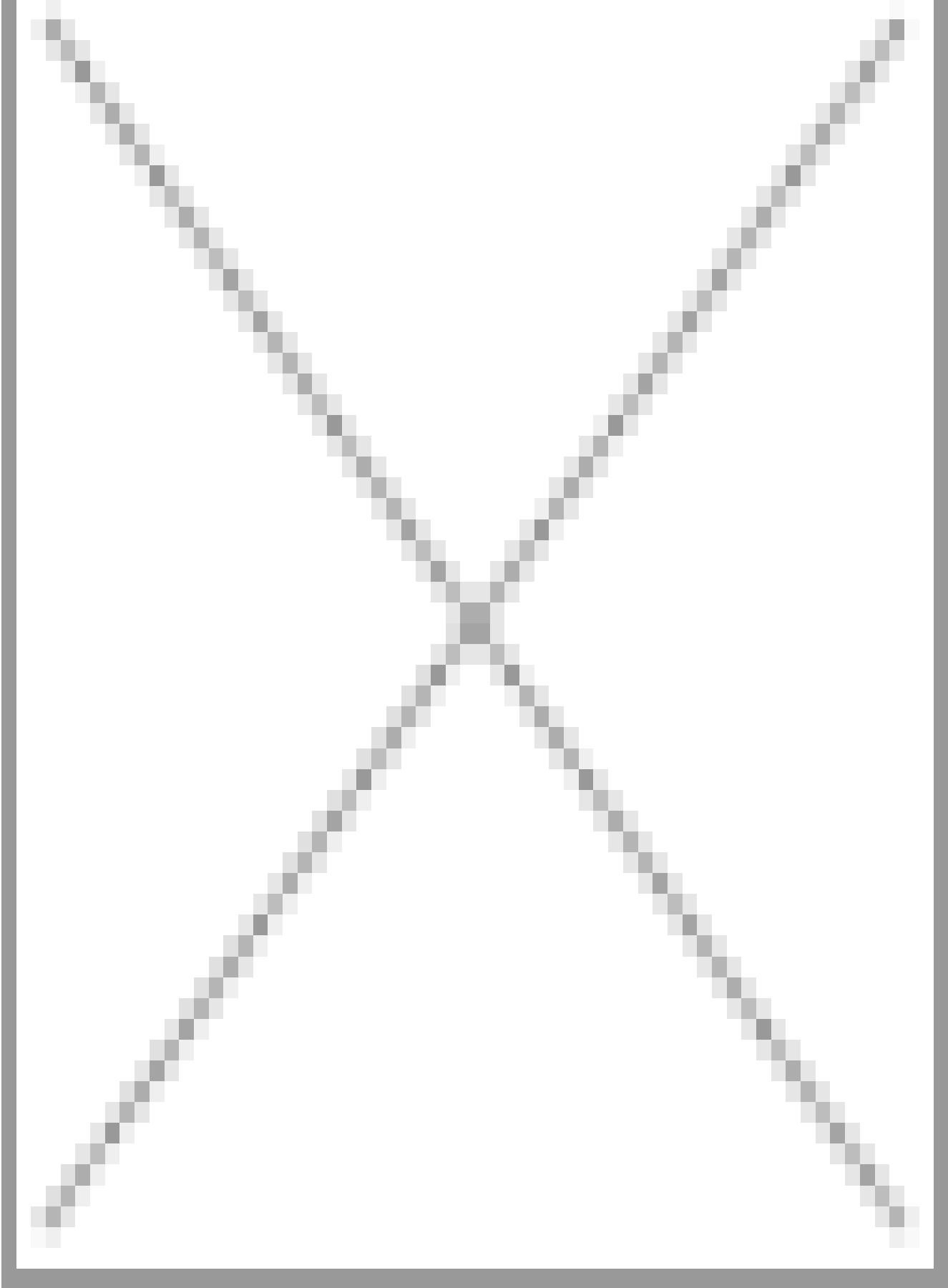
- letto 131 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

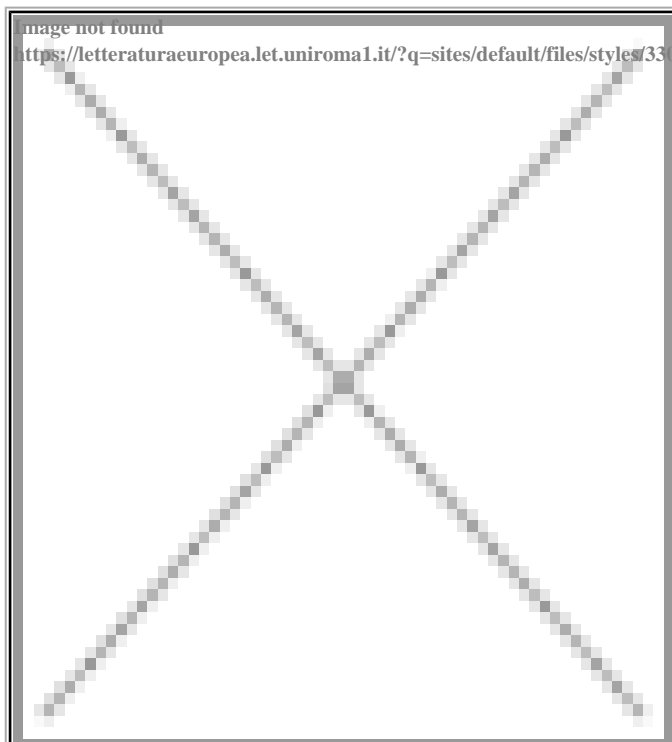
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_21%20%283%29.jpeg



- letto 124 volte

Edizione diplomatica



**li rois de
nauarre**

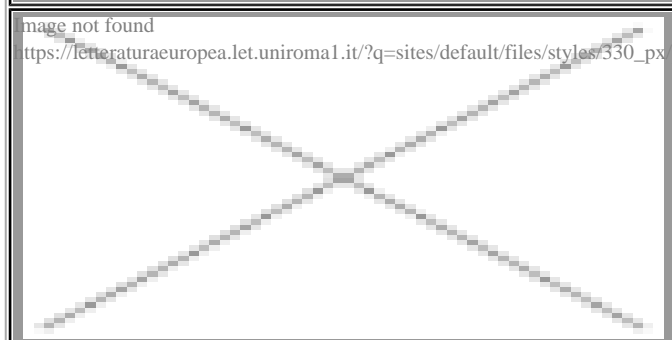
Pour conforter ma pesa(n)

ce. faz un son. bons ert se il

men auance; car iason. cil q(ui)

conq(ui)st le taison. not pas

si grief penitance. e.e.e.



Le meismes a moi tence;

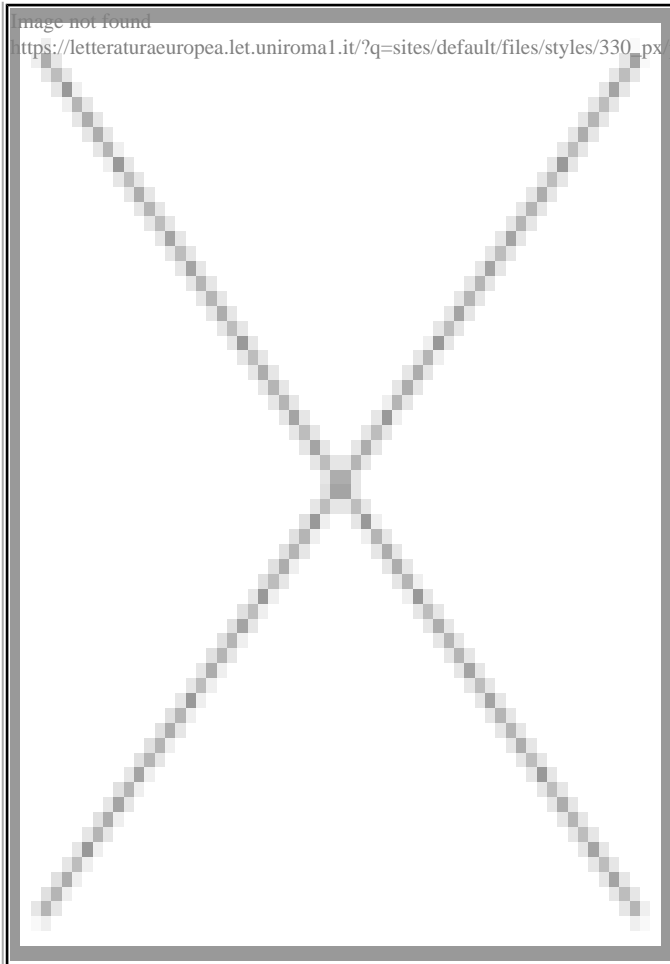
car reson. me dit que ie faz

enfance; quant prison. tieng

ou ne uaut raencon. si ai mes

tier daleiance .e.e.e. **M**ada

me a tel conoissance et telre



non; que gi ai mis ma fian
 ce iusquenson. melz aim q(ue)
 dautre amour don. un re
 gart quant le me lance .e.
 e.e. **Melz** aim de li la coin
 tance et le douz non; que le
 roiaume de france mort ma
 hom. qui damer qiert ache
 son. pour esmai ne pour dou
 tance .e.e.e. **Bien** ai en
 moi remembrance aconpaig
 non. touz iorz remir sa sen
 blance et sa facon. aiez am(or)s
 guerredon. ne sosfroiz ma
 mescheance .e.e.e. **Dame**
 iai entencion que uous au(ro)iz
 conoissance. e.e.e.

- letto 116 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Pour conforter ma pesa(n) ce. faz un son. bons ert se il men auance; car iason. cil q(ui) conq(ui)st le taisson. not pas si grief penitance. e.e.e.</p>	<p>Pour conforter ma pesance faz un son. Bons ert, se il m?en avance, car Jason, cil qui conquist le taisson, n?ot pas si grief penitance. É! é! é!</p>
	II
<p>Ie meismes a moi tence; car reson. me dit que ie faz enfance; quant prison. tieng ou ne uaut raencon. si ai mes tier daleiance .e.e.e.</p>	<p>Je meïsmes a moi tence, car reson me dit que je faz enfance, quant prison tieng ou ne vaut raençon; si ai mestier d?alejance. É! é! é!</p>
	III

<p>Mada me a tel conoissance et telre non; que gi ai mis ma fian ce iusquenson. melz aim q(ue) dautre amour don. un re gart quant le me lance .e. e.e.</p>	<p>Ma dame a tel conoissance; et tel renon que g?i ai mis ma fiance jusqu?en son. Melz aim que d?autre amour don un regart, quant le me lance É! é! é!</p>
	IV
<p>Melz aim de li la coin tance et le douz non; que le roiaume de france mort ma hom. qui damer qiert ache son. pour esmai ne pour dou tance .e.e.e.</p>	<p>Melz aim de li la cointance et le douz non que le roiaume de France. Mort Mahom! Qui d?amer qiert acheson pour esmai ne pour doutance! É! é! é!</p>
	V
<p>Bien ai en moi remembrance aconpaig non. touz iorz remir sa sen blance et sa facon. aiez am(or)s guerredon. ne sosfroiz ma mescheance .e.e.e.</p>	<p>Bien ai en moi remembrance, a conpaignon; touz jorz remir sa senblance et sa façon. Aiez, Amors, guerredon! Ne sosfroiz ma mescheance É! é! é!</p>
	VI
<p>Dame iai entencion que uous au(ro)iz conoissance. e.e.e.</p>	<p>Dame, j?ai entencion que vous avroiz conoissance É! é! é!</p>

- letto 176 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pour-conforter-ma-pesance>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f35.item>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f21.item>